

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与跟读，帮助学习者建立正确的发音习惯，提升整体英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语不能只靠死记硬背，而要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。通过不断的练习与积累，学习者能够逐渐克服发音障碍，实现流利自然的英语表达。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索与创新，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法与持之以恒的努力，每一位学习者都能够实现自己的英语学习目标。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。

叶兴阳先生还强调，学习英语不能只靠死记硬背，而要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。通过不断的练习与积累，学习者能够逐渐克服发音障碍，实现流利自然的英语表达。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索与创新，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法与持之以恒的努力，每一位学习者都能够实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生还强调，学习英语不能只靠死记硬背，而要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。通过不断的练习与积累，学习者能够逐渐克服发音障碍，实现流利自然的英语表达。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 1 个章节

## 1. 维伦斯科夫的艾伦，以及其他民谣(ellen Of Villenskov, And Other Ballads) 000001

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 维伦斯科夫的艾伦，以及其他民谣(Ellen of Villenskov, and Other Ballads)

## 第1/1页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ 'tɒməs ] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074  
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074  
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074

@ . [ɔ:rg] .

@ pglaf . org .

@ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

[ 'meni ] [θæŋks] [tu:; tə] ['nɔ:rfək] [ænd; ənd] ['nɔ:rwɪtʃ] [mɪ'leniəm] ['laɪbrəri] , [ju: 'keɪ] ,  
Many thanks to Norfolk and Norwich Millennium Library , UK ,  
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔ:r; fər] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪp](ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .  
for kindly supplying the images from which this transcription was made .  
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[ 'elən ] [ʌv; əv] -  
ELLEN OF VILLENSKOV  
艾伦 的 -

维伦斯科夫的艾伦

[ænd; ənd] [ 'ʌðər ] [ 'bælədʒ ]  
AND OTHER BALLADS  
和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]  
by  
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] [ 'bɔ:roʊ ]  
GEORGE BORROW  
乔治 借

乔治·博罗

[ 'lʌndən ] :  
London :  
伦敦 :

伦敦：

[ 'prɪntɪd ] [fɔ:r; fər] [ 'praɪvət ] circulation1913  
printed for private circulation1913  
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[pi:] . [faɪv]  
p . 5  
p . 5

第5页

[ˈelən] [ʌv; əv] - .  
ELLEN OF VILLENSKOV .  
艾伦 的 - .

维伦斯科夫的艾伦。

[ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ][wɒld][ɪn] [ˈvestə] [hæf] ,  
There lies a wold in Vester Haf ,  
那里 谎言 一个 沃尔德 在 维斯特 半 ,

韦斯特哈夫有一片狼藉，

[ðer; ðər] [bɪldz] [ə; eɪ] [bʊr] [hɪz; ɪz][hoʊld] ;  
There builds a boor his hold ;  
那里 建造 一个 莽汉 他的 抓住 ;

在那里，他建立了一个粗犷的据点；

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [hiː; hi] [ˈkæriz] [hɔːk] [ænd; ənd] [haʊnd] ,  
And thither he carries hawk and hound ,  
和 那里 他 携带 鹰 和 猎犬 ,

他带着鹰和猎犬去了那里。

[ˈhiːl] [steɪ] [θruː] [ˈwɪntəz] [koʊld] .  
He'll stay through winter's cold .  
地狱 停留 通过 冬天的 寒冷的 .

他会留下来度过寒冷的冬天。

[hiː; hi] [teɪks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bəʊθ] [haʊnd] [ænd; ənd] [kɔːk] ,  
He takes with him both hound and cock ,  
他 需要 和 他 两个都 猎犬 和 公鸡 ,

他带着猎犬和公鸡一起走了。

[hiː; hi] [miːnz] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [tuː; tə] [steɪ] ;  
He means there long to stay ;  
他 方法 那里 长的 到 停留 ;

他的意思是会在那里待很长时间；

[ðə; ði][waɪld] [daɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ðæt][ɑːr; ər]  
The wild deer in the wood that are  
这 荒野 鹿 在 这 木头 那 是

林子里的野生鹿

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] [peɪ] .  
For his arrival pay .  
为了 他的 到达 支付 .

支付他到岗费。

[hiː; hi] [hjuː] [ðə; ði][oʊk][ænd; ənd][ˈpɔːplər] [tɔːl] ,  
He hews the oak and poplar tall ,  
他 休斯 这 橡木 和 白杨 高的 ,

他把橡树和白杨砍得很高，

[hiː; hi] [felz] [ðə; ði] [gʊd] [biːtʃ] [triː] ;  
He falls the good beech tree ;  
他 费尔斯 这 好的 山毛榉 树 ;

他砍倒了那棵好山毛榉树；

[ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈleɪdli] [wɪð; wɪθ] [spart]  
Then fill'd was the laidly Trold with spite  
然后 已填充 曾是 这 平铺 巨魔 和 尽管如此

然后，懒散的巨魔充满了怨恨。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [soʊ] [friː] .  
That he should make so free .  
那 他 应该 制作 所以 自由的 .

他应该如此自由。

[pi:] . [sɪks]  
p : 6  
p : 6

[hi:; hi] [hju:] [hɪm; ɪm][pousts] , [hi:; hi] [hju:] [hɪm; ɪm]['bɔ:ks] ,  
He hews him posts , he hews him balks ,  
他 休斯 他 帖子 , 他 休斯 他 阻挠 ,

他砍伐他的柱子，他砍伐他的障碍物，

[hi:; hi] ['ɜ:rlɪ] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [leɪt] ;  
He early toils and late ;  
他 早期的 辛勤劳作 和 晚的 ;

他早出晚归；

[aʊt] [speɪk] [ðə; ði] - [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɪl] :  
Out spake the Trols within the hill :  
出去 说 这 - 之内 这 爬坡道 :

山丘中的巨魔们开口说道：

“ [hu:] [nɒks] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ?  
“ Who knocks at such a rate ?  
” WHO 敲门声 在 这样的 一个 速度 ?

谁会以这种频率敲门？

“ [ðen] [ʌp][ænd; ənd] [speɪk] [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] ,  
“ Then up and spake the youngest Trol ,  
” 然后 向上 和 说 这 最小的 巨魔 ,

“这时，最小的巨魔站起来开口说道：”

[æz; əz] ['emɪt] [smɔ:l] [tu:; tə] [vju:] :  
As emmet small to view :  
作为 埃米特 小的 到 看法 :

艾米特很小，难以看清：

“ [oʊ] [hɪr] [ɪz] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] ,  
“ O here is come a Christian man ,  
” 哦 这里 是 来 一个 基督教 男人 ,

“哦，来了一位基督徒，

[bʌt; bət] ['verɪli] [hi:; hi][æɪ; ʃəl] [ru:] .  
But verily he shall rue .  
但 确实 他 将 后悔 :

但他必将后悔。

“ [ʌp'stænd][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,  
“ Upstood the smallest of the Trols ,  
” 站起来 这 最小 的 这 - ,

“站起来的，最小的巨魔，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hi:; hi][rould][hɪz; ɪz] [aɪz] :  
And round he roll'd his eyes :  
和 圆形的 他 滚动 他的 眼睛 :

他翻了个白眼：

“ [oʊ][wi:; wi] [wɪl] [haɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['joʊmənz] [haʊs] ,  
“ O we will hie to the yeoman's house ,  
” 哦 我们 将要 嗨 到 这 乡绅 房子 ,

“哦，我们要赶到自耕农的家去，

[ænd; ənd][ɔ:(r)][hɪm; ɪm][hould] [ə'saɪz] .  
And o'er him hold assize .  
和 超过 他 抓住 大 :

并对他进行巡回审判。

“ [hi:; hi] [hju:] [ə'wei] ['aʊə; ɑ:r] ['feltʒɪŋ] [wʊd] ,  
“ He hews away our sheltering wood ,  
“ 他 休斯 离开 我们的 庇护所 木头 ,  
他砍伐了我们遮风避雨的木头,

[ 'mi:nwaɪl] [[jæl; jəl][wi:; wi][bi:; bi] [teɪm] ?  
Meanwhile shall we be tame ?  
同时 将 我们 是 驯服 ?  
与此同时, 我们是否应该保持温顺?

[noʊ] ! [aɪ][frʌm; frəm][him; ɪm][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪl] [teɪk] ,  
No ! I from him his wife will take ,  
不 ! 我 从 他 他的 妻子 将要 拿 ,  
不! 我要从他那里带走他的妻子,

[ænd; ænd] [meɪk] [him; ɪm] ['sʌfər] [[eɪm] .  
And make him suffer shame .  
和 制作 他 遭受 耻辱 .  
让他蒙羞。

“ [ɔ:l][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [wɜ:r; wər]  
“ All the Trollds in the hill that were  
“ 全部 这 - 在 这 爬坡道 那 是  
“山上所有的巨魔都

[waɪld][fɔ:r; fər][ðə; ði] [freɪ] [ʌ'baʊnd] ;  
Wild for the fray upbound ;  
荒野 为了 这 磨损 上行 ;  
渴望奋力向上冲锋;

[ðeɪ] [haɪ] [ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['joʊmənz] [haʊs] ,  
They hie away to the yeoman's house ,  
他们 嗨 离开 到 这 乡绅 房子 ,  
他们匆匆赶往自耕农的家。

[ðer; ðər][teɪlz] [ɔ:l] ['kɜ:rlɪŋ] [raʊnd] .  
Their tails all curling round .  
他们的 尾巴 全部 冰壶 圆形的 .  
它们的尾巴都卷了起来。

[pi:] . ['sevn̩]  
p 7  
p : 7  
第7页

[ 'sev(ə)n][ænd; ænd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] - ,  
Seven and a hundred were the Trollds ,  
七 和 一个 百 是 这 - ,  
七百名巨魔,

[ðer; ðər] - [wʌz; wəz] [greɪt] ;  
Their laidliness was great ;  
他们的 - 曾是 伟大的 ;  
他们非常随意;

[tu:; tə][ðə; ði] ['joʊmənz] [haʊs] [ðeɪl] [goʊ][æz; əz] [gests] ,  
To the yeoman's house they'll go as guests ,  
到 这 乡绅 房子 他们会 去 作为 客人 ,  
他们将以客人的身份去到自耕农家。

[wɪð; wɪθ][him; ɪm][tu:; tə][drɪŋk][ænd; ænd] [i:t] .  
With him to drink and eat .  
和 他 到 喝 和 吃 .  
和他一起吃喝玩乐。

[ðə; ði][haʊnd][ɪz] [ˈjelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈjɑ:rd] ,  
**The hound is yelling in the yard ,**  
这 猎犬 是 大喊 在 这 院子 ,

猎犬在院子里嚎叫，

[ðə; ði][ˈhɜ:rdzmən] [bloʊz] [hɪz; ɪz][hɔ:rn] ;  
**The herdsman blows his horn ;**  
这 牧人 打击 他的 喇叭 ;

牧羊人吹响号角；

[ krəʊz ][ðə; ði][kɑ:k] [ænd; ənd] [klʌks] [ðə; ði][hen]  
**Crows the cock and clucks the hen**  
乌鸦 这 公鸡 和 咯咯声 这 母鸡

公鸡啼鸣，母鸡咯咯叫

[æz; əz][ðə; ði] [ˈjoʊmən] [θrouz] [ðem; ðəm][kɔ:rn] .  
**As the yeoman throws them corn .**  
作为 这 乡绅 投掷 他们 玉米 .

农夫向他们抛撒玉米。

[ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈjoʊmən] [sɔ:]  
**Of Villenskov the yeoman saw**  
的 - 这 乡绅 锯

维伦斯科夫的自耕农看到了

[ðə; ði] - [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [θru:] :  
**The Trols the window through :**  
这 - 这 窗户 通过 :

特罗尔德人透过窗户：

“ [naʊ] [help][,em 'i:][ˈdʒi:zju:] , [ˈmɛri:z] [sʌn] ,  
“ **Now help me Jesu , Mary's son ,**  
“ 现在 帮助 我 耶稣 , 玛丽的 儿子 ,

“耶稣，玛利亚的儿子，现在帮助我吧！”

[ðoʊz] - [hæv; həv][,em 'i:][ɪn] [vju:] .  
**Those trols have me in view .**  
那些 - 有 我 在 看法 .

那些喷子盯上我了。

“ [hi:; hi] [saɪnd] [ðə; ði] [krɔ:s] [ɪn] [ˈevri] [nʊk] ,  
“ **He sign'd the cross in every nook ,**  
“ 他 已签署 这 又 在 每一个 角落 ,

“他在每个角落都画了十字架，

[bʌt; bət][ˈmoʊstli][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ;  
**But mostly in his room ;**  
但 大多 在 他的 房间 ;

但大部分时间他都待在自己的房间里；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn] [fraɪt] [ðeər'æt]  
**Some of the Trols in fright thereat**  
一些 的 这 - 在 惊吓 那里

有些巨魔吓坏了

[flu:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɒrəsts] [glu:m] .  
**Flew to the forest's gloom .**  
飞翔 到 这 森林的 愁云 .

飞向森林的幽暗深处。

[sʌm; səm] [flu:] [i:st] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [flu:] [west] ,  
**Some flew east , and some flew west ,**  
一些 飞翔 东方 , 和 一些 飞翔 西方 ,

有的向东飞，有的向西飞。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [flu:] [nɔ:rθ] [ə'weɪ] ;  
**And some flew north away** ;  
和 一些 飞翔 北 离开 ;

还有一些向北飞去；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['væliz] [di:p] ,  
**And others flew to the valleys deep** ,  
和 其他的 飞翔 到 这 山谷 深的 ,

还有一些人飞向了深谷，

[wer] [sti:l] , [aɪ] [traʊ] , [ðei] [steɪ] .  
**Where still , I trow , they stay** .  
在哪里 仍然 , 我 扔 , 他们 停留 .

我仍然把它们扔到那里，它们就留在那里。

[pi:] . [ert]  
**p . 8**  
p . 8

第8页

[bʌt; bət] [ɑ:] ! [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] -  
**But ah ! the smallest of the Trollds**  
但 啊 ! 这 最小 的 这 -

但是啊！最小的巨魔

[boʊld] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;  
**Bold enter'd at the door** ;  
大胆的 已进入 在 这 门 ;

大胆地从门口走了进来；

[fɔ:r; fər] ['krɔ:sɪŋ] [hi:; hi] [rəfʌsd] [tu:; tə] [fli:] ,  
**For crossing he refus'd to flee** ,  
为了 过境 他 拒绝 到 逃跑 ,

他拒绝逃跑，只为渡河。

[wʌz; wəz][bent][ɑ:n] ['mɪstʃɪf] [sɔ:r] .  
**Was bent on mischief sore** .  
曾是 弯曲 在 恶作剧 疮 .

一心想捣蛋。

[ðə; ði] ['haʊswaɪf] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'vaɪs] ,  
**The housewife thought of a good device** ,  
这 家庭主妇 想法 的 一个 好的 设备 ,

这位家庭主妇想到了一个好办法，

[ʃi:; ʃi][plækd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd] ,  
**She plac'd him at the board** ,  
她 放置 他 在 这 木板 ,

她把他在安排在董事会席位上，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][set][bəʊθ] [eɪl] [ænd; ənd] [mi:t] ,  
**And before him set both ale and meat** ,  
和 前 他 放 两个都 麦芽酒 和 肉 ,

在他面前摆放了啤酒和肉。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] [wɜ:rd] .  
**With many a courteous word** .  
和 许多 一个 有礼貌 单词 .

言语间充满礼貌。

“ [hɪr] , ['hʌzbəndmən] [ʌv; əv] - ,  
“ **Hear , husbandman of Villenskov** ,  
“ 听到 , 农夫 的 - ,

“听着，维伦斯科夫的农夫，

[ə'tend] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ;  
**Attend to what I say ;**  
出席 到 什么 我 说 ;

认真听我说；

[hu:] [hæz; həz][tu:; tə] [ði:] [pər'mɪ(ə)n] ['grɪ(ə)n]  
**Who has to thee permission given**  
WHO 有 到 你 允许 给定

谁有权给予你许可

[tu:; tə] [bɪld] [wer] [aɪ][hæv; həv] [sweɪ] ?  
**To build where I have sway ?**  
到 建造 在哪里 我 有 摇摆 ?

在我有影响力的地方进行建设？

“ [sɪns] [ðəʊ] [tu:; tə] [bɪld] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [baʊndz]  
“ **Since thou to build within my bounds**  
” 自从 你 到 建造 之内 我的 界限

“既然你要在我的界限内建造……”

[hæst] [teɪn] [ðə; ði] ['lɪbərti] ,  
**Hast ta'en the liberty ,**  
哈斯特 塔恩 这 自由 ,

已经夺取了自由，

[ðəʊ] [ʃælt] [tu:; tə][em 'i:] [ðəɪ] ['haʊswaɪf] [grɪv] ,  
**Thou shalt to me thy housewife give ,**  
你 应 到 我 你的 家庭主妇 给 ,

你要将你的妻子给我，

[fɔ:r; fər][aɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɪl] [laɪ] .  
**For I with her will lie .**  
为了 我 和 她 将要 说谎 .

因为我将与她同眠。

“ [ðen] ['ænsər] [meɪd] [ðə; ði] ['hæpləs] [mæn] ,  
“ **Then answer made the hapless man ,**  
” 然后 回答 制成 这 不幸的 男人 ,

“然后，这个回答让那个不幸的人……”

[æz; əz][gɔ:d] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɔ:t] :  
**As God gave him the thought :**  
作为 上帝 给予 他 这 想法 :

上帝给了他这个念头：

“ [ðəʊ] [ʃælt] [nɔ:t] ['elən] [get][frʌm; frəm][em 'i:] ,  
“ **Thou shalt not Ellen get from me ,**  
” 你 应 不是 艾伦 得到 从 我 ,

“你不可从我这里得到艾伦，

[laɪk] [hɜ:r; hər][aɪ]['vælju:] [nɔ:t] .  
**Like her I value nought .**  
喜欢 她 我 价值 零 .

和她一样，我什么都不珍惜。

“ [pi:] . [naɪn]  
“ **p . 9**  
” p . 9

第9页

[hi:; hi] ['ænsər] [meɪd] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] :  
**He answer made unto the Troid :**  
他 回答 制成 到 这 巨魔 :

他向巨魔回答道：

“ [let] [bat; bət] [maɪ] [waɪf] [ə'loʊn] ,  
“ **Let but my wife alone** ,  
“ 让 但 我的 妻子 独自的 ;

“除了我妻子以外，

[ænd; ənd] [du:] [ðəʊ] [teɪk] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] [gʊdz] ,  
**And do thou take my money and goods** ,  
和 做 你 拿 我的 钱 和 商品 ;

你拿走我的钱财和物品吧？

[ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðəɪ] [oʊn] . “  
**And keep them for thy own** . “  
和 保持 他们 为了 你的 自己的 . “

把它们留给自己人吧。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] ['elən] [teɪk] , [ænd; ənd] [ði:] ,  
“ **Then I will Ellen take , and thee** ,  
“ 然后 我 将要 艾伦 拿 , 和 你 ,

“那么我将带走艾伦，还有你，

[ænd; ənd] [tred] [ji;; ji] [bəʊθ] [tu;; tə] [gɔ:r] ;  
**And tread ye both to gore** ;  
和 踏 是的 两个都 到 血块 ;

你们两个都要被践踏至血肉模糊；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðəɪ] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [gəʊld]  
**And I will take thy silver and gold**  
和 我 将要 拿 你的 银 和 金子

我必取走你的金银。

[ænd; ənd] [haɪd] [aɪ 'ti:] - [ni:θ] [maɪ] [flɔ:r] .  
**And hide it 'neath my floor** .  
和 隐藏 它 - 下方 我的 地面 .

把它藏在我地板下面。

“ [ðə; ði] ['joʊmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [ɔ:l]  
“ **The yeoman and his household all**  
“ 这 乡绅 和 他的 家庭 全部

“自耕农和他的家人都

[wɜ:r; wər] [si:zd] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [fraɪt] :  
**Were seized with mighty fright** :  
是 查获 和 强大的 惊吓 :

惊恐万分：

“ ['betər] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [bi;; bi] [lɔ:st]  
“ **Better that one of us be lost**  
“ 更好的 那 一 的 我们 是 丢失的

“我们之中最好有一个人丧命。”

[ðæn; ðən] [ɔ:l] [dɪstrɔɪd] ['aʊtraɪt] .  
**Than all destroy'd outright** .  
比 全部 已摧毁 直接 .

全部彻底摧毁。

“ [ðen] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [ðə; ði] [mæn] ,  
“ **Then up and stood the desp'rate man** ,  
“ 然后 向上 和 站立 这 绝望 男人 ;

“然后，那个绝望的人站了起来，

[wɪð; wɪθ] [sɔ:r] [ə'flɪk(ə)n] [raɪf] ;  
**With sore affliction rife** ;  
和 疮 痛苦 普遍存在 ;

苦难深重；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈelən] [dɪr]  
And he has given his Ellen dear  
和 他 有 给定 他的 艾伦 亲爱的  
他已将他的艾伦视为挚爱

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [fɔːr; fər][waɪf] .  
To the young Trold for wife .  
到 这 年轻的 巨魔 为了 妻子 .  
献给年轻的特洛德人做妻子。

[ðen] - [hiː; hi][glæd] , [ænd; ənd] [spræn] [ə'baʊt] ,  
Then wax'd he glad , and sprang about ,  
然后 - 他 高兴的 , 和 弹簧 关于 ,  
于是他高兴极了，蹦蹦跳跳的。

[soʊ][ˈfɑːndli][hɜːr; hər][hiː; hi] [prest] ;  
So fondly her he pressed ;  
所以 深情地 她 他 按下 ;  
他如此深情地拥抱她；

[oʊ] [ðen] [haʊ] [peɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [br'keɪm] ,  
O then how pale her cheeks became ,  
哦 然后 如何 苍白 她 脸颊 成为 ,  
哦，她的脸颊变得多么苍白啊！

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] [sɔːr] [dɪ'strest] !  
She was so sore distrest !  
她 曾是 所以 疮 骚乱 !  
她非常沮丧！

[piː] . -  
p . 10  
p . -  
第10页

[ðen] [aʊt][ænd; ənd] [speɪk] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [deɪm]  
Then out and spake the afflicted Dame  
然后 出去 和 说 这 受苦的 贵妇人  
然后，那位受苦的妇人开口说道。

[waɪlst] [ˈfedɪŋ] [ˈmeni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] :  
Whilst shedding many a tear :  
而 脱落 许多 一个 撕 :  
尽管泪流满面：

“ [oʊ][gɑːd][ɪn][ˈmɜːrsi] [lʊk] [ɑːn][,em 'iː] ,  
“ O God in mercy look on me ,  
” 哦 上帝 在 怜悯 看 在 我 ,  
“哦，仁慈的上帝，请垂怜我，

[maɪ] [fert] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .  
My fate is hard to bear .  
我的 命运 是 难的 到 熊 .  
我的命运难以承受。

“ [aɪ][dɪd] [pə'zes] [æz; əz] [fer] [ə; eɪ][mæn]  
“ I did possess as fair a man  
” 我 做过 具有 作为 公平的 一个 男人  
我的确拥有一个相貌英俊的男人

[æz; əz][ˈevər] - [ɑːn] [miːd] ,  
As ever walk'd - on mead ,  
作为 曾经 步行 - 在 蜂蜜酒 ,  
如同往常一样，在草地上漫步，

[bʌt; bət] [naʊ] [pəɹ'fɔ:rs] [wɪð; wɪθ] ['leɪdli]  
**But now perforce with laidly Trolld**  
但 现在 强制 和 平铺 巨魔

但现在，他不得不与特罗尔德一起躺着。

[mʌst; məst][du:] [ə'dʌltərəs] [di:d] .  
**Must do adulterous deed** .  
必须 做 通奸 契据 .

必须犯奸淫罪。

" [hi:; hi] [hɜ:r; həɹ][wʌns] , [hi:; hi] [hɜ:r; həɹ][twʌɪs] ,  
" **He kiss'd her once , he kiss'd her twice ,**  
" 他 亲吻 她 一次 , 他 亲吻 她 两次 ,

他吻了她一次，又吻了她两次，

[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [jet] ['sædɜ] [gru:] ;  
**Her heart yet sadder grew ;**  
她 心 然而 更悲伤 生长 ;

她的心中却愈发悲伤；

[ðə; ði] - ['dev(ə)l][hi:; hi] [br'keɪm]  
**The laidiest Devil he became**  
这 - 魔鬼 他 成为

他成了最卑鄙的魔鬼

[ðæt] [mæn][dɪd]['evəɹ] [vju:] .  
**That man did ever view** .  
那 男人 做过 曾经 看法 .

那个人确实看过。

[wen] [ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm][hi:; hi][hɜ:r; həɹ] [wʊd] [kɪs]  
**When the third time he her would kiss**  
什么时候 这 第三 时间 他 她 会 吻

第三次他会吻她

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ɑ:n] ['mɛrɪ:z] [sʌn] ;  
**She call'd on Mary's son ;**  
她 被称为 在 玛丽的 儿子 ;

她拜访了玛丽的儿子；

[ðen] [hi:; hi] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] ,  
**Then he became a lovely knight ,**  
然后 他 成为 一个 迷人的 骑士 ,

后来他变成了一位英俊的骑士，

[hɪz; ɪz]['elfɪn] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .  
**His elfin shape was gone** .  
他的 精灵 形状 曾是 已消失 .

他精灵般的身形消失了。

[aɪ 'ti:] [ni:θ] [ə; eɪ]['lɪndən] [gri:n]  
**It happen'd neath a linden green**  
它 发生了 下方 一个 菩提树 绿色的

它发生在一片菩提树林下

[hi:; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][wʊð] - ;  
**He was from woe releas'd ;**  
他 曾是 从 悲哀 - ;

他从苦难中解脱出来；

[ðen] ['streɪtweɪ] [fled][ɔ:l] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] ,  
**Then straightway fled all fear and dread ,**  
然后 立刻 逃亡 全部 害怕 和 恐惧 ,

然后，所有的恐惧和畏惧都立刻消失了。

[soʊ] [wel] [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [pli:zd] .  
**So well they all were pleas'd** .  
所以 出色地 他们 全部 是 高兴 .

所以他们都很满意。

[pi:] . -  
**p** . **11**  
p . -

“ [hɪr] , [ðəʊ] [br'ʌvɪd] - ,  
“ **Hear , thou beloved Ellenlile** ,  
“ 听到 , 你 心爱 - ,

“请听，我亲爱的艾伦莉尔，

[kən'sent] [maɪ][waɪf][tu:; tə][bi:; bi] ,  
**Consent my wife to be** ,  
同意 我的 妻子 到 是 ,

同意我未来的妻子，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][goʊld][ɪn] ['ɪŋɡləndz] [aɪl]  
**And all the gold in England's isle**  
和 全部 这 金子 在 英格兰的 小岛

英格兰岛上所有的黄金

[aɪ] [wɪl] [br'stoʊ] [ɑ:n] [ði:] .  
**I will bestow on thee** .  
我 将要 赐给 在 你 .

我将赐予你。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [deθ] [frʌm; frəm][,em 'i:]  
“ **When I was little , Death from me**  
“ 什么时候 我 曾是 小的 , 死亡 从 我

当我还是个孩子的时候，死亡就离我而去。

[maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [ə'wei] ;  
**My mother took away** ;  
我的 母亲 采取 离开 ;

我母亲带走了；

[maɪ][step] - [deɪm] [droʊv][,em 'i:] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][aɪ]  
**My step - dame drove me forth , and I**  
我的 步 - 贵妇人 驾驶 我 前进 , 和 我

继母赶我出门，然后我

[br'keɪm] [ə; eɪ] [soʊ] [greɪ] .  
**Became a Troid so gray** .  
成为 一个 巨魔 所以 灰色的 .

变成了一只灰蒙蒙的巨魔。

“ [aɪl] [ɡɪv] [ðəɪ] ['hʌzbənd] [ɡɪfts][ʌv; əv][praɪs]  
“ **I'll give thy husband gifts of price**  
“ 患病的 给 你的 丈夫 礼物 的 价格

我会送你丈夫贵重的礼物。

[ænd; ənd]['taɪtəlz] [fer] [br'saɪd] ;  
**And titles fair beside** ;  
和 标题 公平的 旁 ;

以及其他公平的头衔；

[ɪn]['verəti] , [ðəʊ] ['jʊmənz] [deɪm] ,  
**In verity , thou yeoman's dame** ,  
在 真理 , 你 乡绅 贵妇人 ,

的确，你这自耕农的妻子，

[ðəʊ] [wɪlt] [brɪ'kʌm] [maɪ][braɪd] . ”  
**Thou wilt become my bride . ”**  
你 枯萎 变得 我的 新娘 . ”

你将成为我的新娘。

“ [ðəʊ] ['noʊb(ə)l] [naɪt] , [wi:l] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:rd]  
**“ Thou noble knight , we'll thank the Lord**  
” 你 高贵 骑士 , 出色地 感谢 这 主

“你这高贵的骑士，我们会感谢主的。”

[frʌm; frəm][wʊ] [hu:] [set][ju: 'es] [fri:] ,  
**From woe who set us free ,**  
从 悲哀 WHO 放 我们 自由的 ,

那些将我们从苦难中解救出来的人

[ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [wed][sʌm; səm] [fer] [jʌŋ] [meɪd]  
**If thou wilt wed some fair young maid**  
如果 你 枯萎 结婚 一些 公平的 年轻的 女佣

如果你打算娶一位美丽的年轻姑娘

[ju:; jʊ][bəʊθ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [gli:] . ”  
**You both may live in glee . ”**  
你 两个都 可能 居住 在 高兴 . ”

你们俩可以幸福地生活下去了。

“ [ɪf] [ði:] [aɪ][kɑ:nt][ɪn] ['mæɪrɪdʒ] [get]  
**“ If thee I can't in marriage get**  
” 如果 你 我 不能 在 婚姻 得到

“如果你不能嫁给我，我就得不到婚姻

[aɪ] [hæv; həv][ðəɪ] ['dɔ:tər] [braɪt] ,  
**I'll have thy daughter bright ,**  
患病的 有 你的 女儿 明亮的 ,

我会让你的女儿容光焕发，

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [ðəɪ] ['benɪfɪts] [tu:; tə][em 'i:]  
**And all thy benefits to me**  
和 全部 你的 好处 到 我

你给予我的一切恩惠

[baɪ] ['kraʊnɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [rɪ'kwaɪt] .  
**By crowning her requite .**  
经过 加冕 她 报答 .

通过加冕她的回报。

[pi:] . -  
**p . 12**  
p . -

第12页

“ [θæŋks] , ['elən] , [θæŋks] , [ðəʊ] ['wʊmən] [waɪz] ,  
**“ Thanks , Ellen , thanks , thou woman wise ,**  
” 谢谢 , 艾伦 , 谢谢 , 你 女士 明智的 ,

“谢谢你，艾伦，谢谢你，你这位智慧的女人，

[tu:; tə] [preɪz] [ði:] [aɪ] [nɑ:t] [si:s] ;  
**To praise thee I'll not cease ;**  
到 称赞 你 患病的 不是 停止 ;

我将不绝于耳地赞美你；

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][ðəɪ] [lʌv] [əb'teɪn]  
**If I may not thy love obtain**  
如果 我 可能 不是 你的 爱 获得

若我不能获得你的爱

[aɪl] [li:v] [ði:] [hɪr] [ɪn] [pi:s] .  
**I'll leave thee here in peace .**  
患病的 离开 你 这里 在 和平 ；

我会让你在这里安息。

" [naʊ] [bɪldz] [ðə; ði] ['joʊmən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪl] ,  
" **Now builds the yeoman on his isle ,**  
" 现在 建造 这 乡绅 在 他的 小岛 ；

“现在，自耕农在他的岛上建造家园，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hɪm; ɪm] [ə'fendz] ;  
**And no one him offends ;**  
和 不 一 他 冒犯 ；

没有人得罪他；

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [berz] [oʊld] ['ɪŋɡləndz] [kraʊn] ,  
**His daughter bears old England's crown ,**  
他的 女儿 熊 老的 英格兰的 王冠 ；

他的女儿戴着古老英格兰的王冠，

[ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] [ʃi:; ʃi][s'pendz] .  
**And happy days she spends .**  
和 快乐的 天 她 花费 ；

她度过了快乐的日子。

[naʊ] ['elən] [hæz; həz] , [ðə; ði] ['joʊmənz] [waɪf] ,  
**Now Ellen has , the yeoman's wife ,**  
现在 艾伦 有 ， 这 乡绅 妻子 ；

现在，艾伦，这位自耕农的妻子，

- [frʌm; frəm] [ker] [ænd; ənd][hɑ:rm] ;  
**Escap'd from care and harm ;**  
- 从 关心 和 伤害 ；

逃离了照料和伤害；

[ʃi:z] ['mʌðər] [tu:; tə][ə; eɪ] [kwi:n] , [hu:] [sli:ps]  
**She's mother to a Queen , who sleeps**  
她是 母亲 到 一个 女王 ， WHO 睡觉

她是女王的母亲，女王正在沉睡。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɑ:nɑ:rks] [ɑ:rm] .  
**Within a Monarch's arm .**  
之内 一个 君主的 手臂 ；

在君主的臂弯里。

[hu:] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][fɜ:rst][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [faɪn] ,  
**Who bore him first a daughter fine ,**  
WHO 钻孔 他 第一的 一个 女儿 美好的 ；

谁先给他生了个漂亮的女儿，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['blu:mɪŋ] [er] ;  
**And then a blooming heir ;**  
和 然后 一个 盛开 继承人 ；

然后，一位英俊的继承人出现了；

[ðeɪ] - [ðə; ði][lɔ:rd][ɑ:n] ['evri] [saɪd]  
**They thank'd the Lord on every side**  
他们 - 这 主 在 每一个 边

他们四面八方都感谢上帝。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər] ['fɔ:rtʃən] [fer] .  
**For all their fortune fair .**  
为了 全部 他们的 财富 公平的 ；

他们的命运都很公平。

[ðə; ði]    ['dɔ:tər]    [naʊ] [ʌv; əv]       -  
The daughter now of Ellenile  
这       女儿       现在       的       -

艾伦莉尔的女儿

[ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [hæz; həz][ðə; ði] [sweɪ] ;  
Of England has the sway ;  
的       英格兰       有       这       摇摆 ;

英格兰拥有主导权；

[ænd; ənd] ['elən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['joʊmən] [laɪvz; lɪvz] ,  
And Ellen with her yeoman lives ,  
和       艾伦       和       她       乡绅       生活 ,

艾伦和她的女佣们过着幸福的生活。

[i:tʃ]    [ʼʌðɜ:z]    [i:kwəlz]    [ðeɪ] .  
Each other's equals they .  
每个    其他的    等于    他们 .

彼此平等。

[pi:] .    -  
p . 13  
p .    -

第13页

- .  
URANIENBORG .  
- .

乌拉尼恩堡。

[frʌm; frəm] ['haɪbɜ:ɡ] .  
From Heiberg .  
从       海伯格 .

来自海伯格。

[ðəʊ]    [hu:]    [ðə; ði][strænd] [dʌst] ['wɑ:ndər] ,  
Thou who the strand dost wander ,  
你    WHO    这       链       朋友       漫步 ,

你，在河岸边徘徊的人，

[ðai] [steps] , [oʊ] ['trævələr] , [steɪ] !  
Thy steps , O traveller , stay !  
你的    步骤 ,    哦       游客 ,    停留 !

旅人啊，请驻足停留！

[tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd]['jɑ:ndər] ,  
Turn to the island yonder ,  
转动    到       这       岛       远处 ,

转向远处的岛屿，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [leɪ] .  
And listen to my lay .  
和       听       到       我的    躺 .

听我唱首歌。

[ðai]    ['evri]    [ˌmedɪ'teɪ](ə)n]  
Thy every meditation  
你的    每一个       冥想

你的每一次冥想

[bɪd] ['hɪðər] , ['hɪðər] [streɪ] :  
Bid hither , hither stray :  
出价    这里 ,    这里       流浪 :

到此一游：

[ɑ:n][ˈjɑ:ndər][bæŋks][ɪts][ˈsteɪ(ə)n]  
**On yonder banks its station**  
在 远处 银行 它是 车站

在那边的河岸上，它的车站

[hæd; həd][wʌns][ə; eɪ] - .  
**Had once a Castelaye** .  
有 一次 一个 - .

曾经拥有一座卡斯特拉耶城堡。

[ɪn] [lɔ:ŋ] [pæst] [deɪz] [ɪn][ˈɡlɔ:ri]  
**In long past days in glory**  
在 长的 过去的 天 在 荣耀

在遥远的过去，那段辉煌的日子里

[,aɪ ˈti:] [stʊd] , [ænd; ənd][ˈgrændʒər] [ʃi:n]  
**It stood , and grandeur sheen**  
它 站立 , 和 宏伟 光泽

它屹立不倒，散发着宏伟的光辉。

[naʊ] - [twʌz] [soʊ][ˈtrænzətɔ:ri]  
**Now 'twas so transitory**  
现在 - 那是 所以 短暂的

现在一切都如此短暂

[ɪts][ˈru:ɪnz] [skɜ:s] [ɑ:r; əɹ] [si:n] .  
**Its ruins scarce are seen** .  
它是 废墟 稀少 是 已见 .

它的遗迹已难觅踪迹。

[pi:] . -  
**p . 14**  
p . -

第14页

[bʌt; bət][ɪn][oʊld] [deɪz] [aɪ] [ˈwɔ:rənt]  
**But in old days I warrant**  
但 在 老的 天 我 保证

但在过去，我敢保证

[ɪts][ˈi:kwəl][wʌz; wəz][nɑ:t] [faʊnd] ;  
**Its equal was not found ;**  
它是 平等的 曾是 不是 成立 ;

没有找到与之对应的对象；

[frʌm; frəm] [ˈevri] [saɪd] [əˈpærənt]  
**From every side apparent**  
从 每一个 边 明显

从各个角度来看

[haɪ] - [,aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] .  
**High tower'd it from the ground** .  
高的 - 它 从 这 地面 .

它高耸入云，从地面拔地而起。

[fɔ:r; fər][nəʊ] [si:] - [kɪŋ] [ɪnˈtendɪd]  
**For no sea - king intended**  
为了 不 海 - 国王 故意的

并非有意为之的海王

[aɪ] [wi:n] [wʌz; wəz][ˈjɑ:ndər][hoʊld] ;  
**I ween was yonder hold ;**  
我 温 曾是 远处 抓住 ;

我当时就在那边；

[ ,juə'reiniə ] , [ ,ai 'ti:] [ə'sendɪd]  
Urania , it ascended  
乌拉尼亚 , 它 上升

乌拉尼亚，它升华了。

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ði:] [soʊ][boʊld] .  
In praise of thee so bold .  
在 称赞 的 你 所以 大胆的 。

赞美你这勇敢的人。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [ˈrɔ:riŋ] ,  
Close by the ocean roaring ,  
关闭 经过 这 海洋 咆哮 。

近处是咆哮的大海，

[fɑ:r] , [fɑ:r][frʌm; frəm][ˈmɔ:rt(ə)l][ˈdʒɑ:rz] ,  
Far , far from mortal jars ,  
远的 , 远的 从 凡人 罐子 。

远离凡人的罐子，

[ ,ai 'ti:] [stʊd] - [ˈhev(ə)n] [sɔ:riŋ] ,  
It stood tow'rds heaven soaring ,  
它 站立 - 天堂 翱翔 。

它高耸入云，直插云霄。

[ænd; ənd] - [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][stɑ:rz] .  
And tow'rds the little stars .  
和 - 这 小的 明星 。

向着小星星飞去。

[ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] [ˈi:stwərd] ,  
A gate in the wall eastward ,  
一个 门 在 这 墙 向东 。

东墙上有一扇门，

[ɪts] [ˈmɑ:ti] [maʊθ] ;  
Display'd its mighty mouth ;  
已显示 它是 强大的 嘴 ；

露出了它那张威猛的大嘴；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [ˈwestwərd] ,  
There was another westward ,  
那里 曾是 其他 向西 。

还有一条向西的路线，

[ænd; ənd][spɑ:ɪəz] [stʊd] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .  
And spires stood north and south .  
和 尖塔 站立 北 和 南 。

南北两侧耸立着尖塔。

[ðə; ði][doʊm] [ɪt'self] , [haɪ] [ˈrɪriŋ] ,  
The dome itself , high rearing ,  
这 穹顶 本身 , 高的 饲养 。

圆顶本身，高耸入云，

[ə; eɪ][ˈslendər] [ˈspaiəlɪt] [bɔ:r] ,  
A slender spirelet bore ,  
一个 苗条 小尖塔 钻孔 。

细长的尖塔钻孔，

[ə'pɑ:n][ ,ai 'ti:] , [ˈevər] [vɪriŋ] ,  
Upon it , ever veering ,  
之上 它 , 曾经 转向 。

在其上，不断摇摆不定，

[ə; eɪ] ['pegəsəs] [ɡɪlt] [ɔ:(r)] .  
A Pegasus gilt o'er .  
一个 飞马座 镀金 超过 .

镀金的飞马。

[pi:] . -  
p . **15**  
p . -

第15页

['taʊərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ə'staʊndɪd]  
Towers which the sight astounded  
塔楼 哪个 这 视线 震惊

令人叹为观止的塔楼

[ɪn] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [wɜ:r; wər] [plækd] ;  
In north and south were plac'd ;  
在 北 和 南 是 放置 ;

南北两侧均有安置点；

[ə'pɑ:n] [strɔ:ŋ] [ piləs ] ['faʊndɪd] ,  
Upon strong pillars founded ,  
之上 强的 柱子 创立 ,

建立在坚实的支柱之上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fer] ['gæləriz] - .  
And with fair galleries grac'd .  
和 和 公平的 画廊 - .

以及星光熠熠的画廊。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kɔ:t] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n]  
And there caught the attention  
和 那里 捕捉 这 注意力

于是，这引起了人们的注意。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] ['θɪðər] - ,  
Of those that thither stroll'd ,  
的 那些 那 那里 - ,

那些漫步到那里的人，

[ 'kwɒdrənts ] [ʌv; əv] [hju:] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,  
Quadrants of hugh dimension ,  
象限 的 休 方面 ,

巨大维度的象限，

[ænd; ənd] [ɪn] [freɪmz] [ðæt] [roʊld] .  
And speres in frames that roll'd .  
和 球体 在 框架 那 滚动 .

以及滚动的框架中的球体。

[frʌm; frəm] ['jɑ:ndər] ['kæs(ə)l] , [geɪzɪŋ]  
From yonder Castle , gazing  
从 远处 城堡 , 凝视

从远处的城堡眺望

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [aɪl] , [ju:; jʊ] [spaɪd]  
Across the isle , you spied  
穿过 这 小岛 , 你 间谍

在岛的另一边，你看到了

[ðə; ði] [wʊdz] , [ðer; ðər] ['hedz] [ʌp] - ['reɪzɪŋ] ,  
The woods , their heads up - raising ,  
这 树林 , 他们的 头部 向上 - 提高 ,

树林，它们抬起头来，

[ænd; ənd] ['ʊʃənz] ['blu:i] [taɪd] .  
And ocean's bluey tide .  
和 海洋的 蓝精灵 潮 .

还有蔚蓝的大海潮汐。

[ðə; ði] [hɔ:lz] [ðə; ði] [saɪt] [ɪn'tʃæntɪd]  
The halls the sight enchanted  
这 大厅 这 视线 迷人的

大厅的景象令人着迷

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] [braɪt] [ʌv; əv] [bli:] ;  
With colours bright of blee ;  
和 颜色 明亮的 的 血 ;

色彩鲜艳如血；

[ðə; ði] [ 'ga:dnz ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ pla:ntɪd ]  
The gardens they were planted  
这 花园 他们 是 已种植

他们种植的花园

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ænd; ənd] [tri:] .  
With many a flower and tree .  
和 许多 一个 花 和 树 .

花草树木繁茂。

[wen] [daʊn] [keɪm] [naɪt] [kə-'ɪrɪŋ]  
When down came night careering  
什么时候 向下 来了 夜晚 职业

当夜幕降临，疾驰而来

[ænd; ənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] ,  
And vanish'd was the sun ,  
和 消失了 曾是 这 太阳 ,

太阳消失了，

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [si:n] [ ə'piəriŋ ]  
The stars were seen appearing  
这 明星 是 已见 出现

人们看到星星出现了。

[ɔ:l] ['hevənz] [ɑ:rtʃ] [ə'pɑ:n] .  
All heaven's arch upon .  
全部 天 拱 之上 .

整个天堂的拱形之上。

[pi:] . -  
p . 16  
p . -

第16页

[ðen] [fɑ:r][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [jelɪŋ] ,  
Then far was heard the yelling ,  
然后 远的 曾是 听到 这 大喊 ,

随后远处传来喊叫声，

[wen] [ju:; jʊ] [ðer'tu:] [geɪv] [hi:d] ,  
When you thereto gave heed ,  
什么时候 你 到 给予 注意 ,

当你听从了这些指示，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wɑ:tʃdt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,  
Of those that watch'd the dwelling ,  
的 那些 那 观看 这 住宅 ,

那些监视住所的人中，

[fɔːr] [haʊndz] [ʌv; əv] ['mæstɪf] [briːd] .  
**Four hounds of mastiff breed** .  
四 猎犬 的 獒 品种 .

四只獒犬。

[ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [siːsd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn]  
**The good knight ceas'd to walk on**  
这 好的 骑士 停止 到 走 在

那位善良的骑士停止了行走。

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [wɔːr] [ænd; ənd] [gɔːr] ,  
**The fields of war and gore** ,  
这 字段 的 战争 和 血块 ,

战争与血腥的战场，

[hɪz; ɪz] [helm] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ðə; ði] [bɔːk] [ɑːn]  
**His helm and sword the balk on**  
他的 舵 和 剑 这 犹豫 在

他的头盔和剑在

[hiː; hi] [hʌŋ] , [tuː; tə] [juːz] [noʊ] [mɔːr] .  
**He hung , to use no more** .  
他 悬挂 , 到 使用 不 更多的 .

他被吊死了，再也没有用处了。

[frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [ɪts] [wʊð] [ænd; ənd] ['raɪət] ,  
**From earth , its woe and riot** ,  
从 地球 , 它是 悲哀 和 暴动 ,

从大地，从它的苦难和骚乱中，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] ['teɪkən] [flaɪt] ,  
**His soul had taken flight** ,  
他的 灵魂 有 已采取 航班 ,

他的灵魂已经飞走了。

[wen] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ['kwaɪət]  
**When in his chamber quiet**  
什么时候 在 他的 房间 安静的

当他安静地待在房间里时

[hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .  
**He sat at dead of night** .  
他 卫星 在 死的 的 夜晚 .

他深夜坐在那里。

[ðen] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [aɪ] [i'rektɪd]  
**Then he his eye erected**  
然后 他 他的 眼睛 竖立

然后他抬起了眼睛

['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [soʊ] [fɑːr] ,  
**Into the night so far** ,  
进入 这 夜晚 所以 远的 ,

夜色已深，至今仍未散去。

[ænd; ənd] [kiːn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ɪn'spektɪd]  
**And keen the course inspected**  
和 敏锐的 这 课程 检查

并且热切地考察了课程。

[ʌv; əv] ['evri] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːr] .  
**Of every twinkling star** .  
的 每一个 闪烁 星星 .

每一颗闪烁的星星。

[ðə; ði][stɑ:rz][hɪz; ɪz] [feɪm] [træns'pɔ:tɪd]  
The stars his fame transported  
这 明星 他的 名声 运输

他的名气带动了无数明星。

[waɪd] ['oʊvər] [si:] [ænd; ənd][lənd] ,  
Wide over sea and land ,  
宽的 超过 海 和 土地 ,

横跨海陆，范围广阔

[ænd; ənd] [kɪŋz] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [kɔ:tɪd] ,  
And kings his friendship courted ,  
和 国王 他的 友谊 求爱 ,

他与国王们交好，

[ænd; ənd] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['aɪləts] [strænd] .  
And sought his islet's strand .  
和 寻求 他的 小岛 链 .

于是他找到了他那座小岛的海岸线。

[pi:] . -  
p . 17  
p . -

第17页

[bʌt; bət] [pɔɪnt] [ðə; ði][stɑ:rz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n]  
But point the stars from heaven  
但 观点 这 明星 从 天堂

但要从天上指出星星的位置

[tu;; tə][ləndz][fɑ:r][ɔ:(r)][ðə; ði][meɪn] ;  
To lands far o'er the main ;  
到 土地 远的 超过 这 主要的 ;

远在大海彼岸的土地；

[hi;; hi][went] , [baɪ] ['fɔ:rtʃən] ['drɪvn] ,  
He went , by fortune driven ,  
他 去 , 经过 财富 驱动 ,

他因命运的安排而离开。

[ænd; ənd] [ nəə ] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen] .  
And ne'er returned again .  
和 从未 返回 再次 .

他再也没有回来过。

[ðə; ði] ['hɔ:ti] [wɔ:lz] [θru:] ['sɑ:roʊ]  
The haughty walls through sorrow  
这 傲慢 墙壁 通过 悲哀

高傲的墙壁透过悲伤

[hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['sʌŋkən] [loʊ] ,  
Have long since sunken low ,  
有 长的 自从 凹陷 低的 ,

早已沉入谷底，

[ænd; ənd] ['hevi] [pləʊ] - ['fɛrz] ['fɜ:roʊ]  
And heavy plow - shares furrow  
和 重的 犁 - 分享 畦

沉重的犁铧犁出沟壑

[ðai] [haʊs] , [ ,juə'reiniə ] , [naʊ] .  
Thy house , Urania , now .  
你的 房子 , 乌拉尼亚 , 现在 .

乌拉尼亚，现在，你的房子。

[i:tʃ] [taɪm][ðə; ði][sʌn][ɪz] [sɪŋkɪŋ]  
Each time the sun is sinking  
每个 时间 这 太阳 是 下沉

每当太阳落山的时候

[aɪ 'ti:] ['frendli] [lʊks] [ɑ:n] - ;  
It friendly looks on Hveen ;  
它 友好的 看起来 在 - ;

它看起来很友善，Hveen；

[ɪts] ['reɪz][ðer; ðər]['lɪŋgər] , ['θɪŋkɪŋ]  
Its rays there linger , thinking  
它是 射线 那里 萦绕 , 思维

它的光芒在那里徘徊，沉思着。

[ɑ:n] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] .  
On what the place has been .  
在 什么 这 地方 有 到过 .

关于这个地方过去的样子。

[ðə; ði] [mu:n] [heɪst] ['melənkɑ:li]  
The moon hastes melancholy  
这 月亮 匆忙 忧郁

月亮催生忧郁

[pæst] , [pæst][ðə; ði][kəʊst][soʊ] [dɪr] ,  
Past , past the coast so dear ,  
过去的 , 过去的 这 海岸 所以 亲爱的 ,

过去，过去那片亲爱的海岸，

[ænd; ənd][ɪn] ['lʌvz] ['trænsɜ:rt]['həʊli]  
And in love's transport holy  
和 在 爱的 运输 圣

在爱的神圣之旅中

[ʃaɪnz] ['freɪəz] ['stɑ:rlət] [klɪr] .  
Shines Freya's starlet clear .  
闪耀 弗蕾雅的 女明星 清除 .

弗蕾雅的明星光芒四射。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [teɪks] [tu:; tə] ['hi:vɪŋ]  
Then suddenly takes to heaving  
然后 突然 需要 到 起伏

然后突然开始剧烈喘息。

[ʌv; əv][ðæt] [seɪm] [hoʊld]  
Of that same ruin'd hold  
的 那 相同的 毁了 抓住

同一处废墟

[ðə; ði]['beɪsɪs] [di:p] , [br'li:vɪŋ]  
The basis deep , believing  
这 基础 深的 , 相信

根基深厚，深信不疑

[aɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm] [i:v] [ʌv; əv][oʊld] .  
It is some eve of old .  
它 是 一些 前夕 的 老的 .

那是一个古老的夜晚。

[pi:] . -  
p . 18  
p . -

[fɔːr; fər] ['meni] ['moʊmənts][ˈglædli]

**For many moments gladly**  
为了 许多 时刻 乐意

许多时候，我欣然接受

- [twʊd] [raɪz][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊld] ;  
' **Twould rise up from the mould** ;  
- 特沃德 上升 向上 从 这 模具 ；

“会从模具中升起；

[bʌt; bət][ɑː] ! [aɪ 'tiː][kɑːnt] , [ænd; ənd] ['sædli]  
**But ah ! it can't , and sadly**  
但 啊 ！ 它 不能 ， 和 令人遗憾的是

但是啊！ 它做不到，真可惜。

[sɪŋks][ɪn] ['deθs] ['slʌmbər][koʊld] .  
**Sinks in death's slumber cold** .  
水槽 在 死亡人数 睡眠 寒冷的 ；

沉入死亡的沉睡中，冰冷刺骨。

[piː] . -  
**p . 19**  
p . -

第19页

[ðə; ði] ['redi] ['ænsər] .  
**THE READY ANSWER** .  
这 准备好 回答 ；

现成的答案。

[ðə; ði] ['brʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] ['sɪstər] [speɪk] ;  
**The brother to his dear sister spake** ;  
这 兄弟 到 他的 亲爱的 姐姐 说 ；

哥哥对亲爱的妹妹说；

“ [wɪlt] [ðəʊ] [nɑːt] ['kwɪkli] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [teɪk] ? ”  
“ **Wilt thou not quickly a husband take ?** ”  
“ 枯萎 你 不是 迅速地 一个 丈夫 拿 ？ ”

“你难道不快快嫁人吗？ ”

“ [dɪr] ['brʌðər] , [aɪ] [duː][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] ,  
“ **Dear brother , I'll do no such thing** ,  
“ 亲爱的 兄弟 ， 患病的 做 不 这样的 事物 ，

“亲爱的哥哥，我绝不会做那种事。”

[aɪm][fɑːr] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ 'mæɪŋ ] . “  
**I'm far too young for marrying** . “  
我是 远的 也 年轻的 为了 结婚 . “

我年纪还小，不适合结婚。

“ [ðen] [waɪ] [soʊ][ɔːft][duː][aɪ] [hɪr] [aɪ 'tiː] [sed]  
“ **Then why so oft do I hear it said**  
“ 然后 为什么 所以 经常 做 我 听到 它 说

“那么，为什么我总是听到这样的说法呢？ ”

[ðæt] [ðəʊ] [prɪ'peə] [ðiː] [tuː; tə][wed] ? “  
**That thou preparest thee to wed ?** ”  
那 你 准备 你 到 结婚 ？ ”

你准备结婚了吗？

“ [ɑː] ! [foʊks] [sʌt] [stɔːr] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)l] [seɪ] ,  
“ **Ah ! folks such store of scandal say** ,  
“ 啊 ！ 各位 这样的 店铺 的 丑闻 说 ，

“啊！ 人们都说，丑闻真多啊！ ”

[ðæt] ['oʊnli] [fu:lz] [ə'ten](ə)n] [peɪ] . ”  
**That only fools attention pay .** ”  
 那 仅有的 傻瓜 注意力 支付 . ”  
 那只会蒙蔽人们的注意力。”

“ [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['gælənt] [naɪt] , [ðæt] [roʊd]  
**Who was that gallant knight , that rode**  
 ” WHO 曾是 那 英勇 骑士 , 那 骑  
 “那位英勇的骑士是谁？他骑马……”

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɜ:rlɪ] [frʌm; frəm] [ðɑɪ] [ə'boʊd] ? ”  
**This morning early from thy abode ?** ”  
 这 早晨 早期的 从 你的 住所 ? ”  
 今天清晨，你从住处出发了吗？

“ [ə; eɪ] ['veri] ['gælənt] [naɪt] , [ɪn'di:d] ,  
**A very gallant knight , indeed ,**  
 ” 一个 非常 英勇 骑士 , 的确 ,  
 “真是一位英勇的骑士。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [peɪdʒ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [sti:d] .  
**It was my page upon his steed .**  
 它 曾是 我的 页 之上 他的 骏马 .  
 那是我骑在他马上的侍从。

” [pi:] . -  
**” p . 20**  
 ” p . -  
 第20页

“ [wʌt] [maɪt] [ðæt] [per] [ʌv; əv] [ju:z] [br'taɪd] ,  
**What might that pair of shoes betide ,**  
 ” 什么 可能 那 一对 的 鞋 贝特迪 ,  
 “那双鞋预示着什么呢？ ”

[ðæt] ['lertli] [stʊd] [baɪ] [ðɑɪ] ['bedsaɪd] ? ”  
**That lately stood by thy bedside ?** ”  
 那 最近 站立 经过 你的 床头 ? ”  
 最近一直守在你床边的是谁？

“ [ɪf] [per] [ʌv; əv] [ju:z] [stʊd] ['evər] [ðer; ðər] ,  
**If pair of shoes stood ever there ,**  
 ” 如果 一对 的 鞋 站立 曾经 那里 ,  
 “如果那里曾经摆放过一双鞋，

[ðæt] [per] [ʌv; əv] [ju:z] [maɪ] ['slɪpərz] [wɜ:r; wər] . ”  
**That pair of shoes my slippers were .** ”  
 那 一对 的 鞋 我的 拖鞋 是 . ”  
 那双鞋就是我的拖鞋。

“ [ðoʊz] [tʃɪldrən] [smɔ:l] , [haʊ] [keɪm] [ðeɪ] , [seɪ] ,  
**Those children small , how came they , say ,**  
 ” 那些 孩子们 小的 , 如何 来了 他们 , 说 ,  
 “那些孩子那么小，他们是怎么来的呢？ ”

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn] [ðɑɪ] [bed] [ðæt] [leɪ] ? ”  
**The other day in thy bed that lay ?** ”  
 这 其他 天 在 你的 床 那 躺 ? ”  
 那天你躺在床上吗？

“ [noʊ] [tʃɪldrən] [smɔ:l] [aɪ] [wi:n] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ,  
**No children small I ween were they ,**  
 ” 不 孩子们 小的 我 温 是 他们 ,  
 “我当时没见过哪个孩子年纪小，

[bʌt; bət] [pʌps] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪm] [wɔ:nt] [tu:; tə] [pleɪ] . ”  
But pups with which I'm wont to play . ”  
但 幼犬 和 哪个 我是 惯于 到 玩 . ”

但我很喜欢和这些小狗玩耍。”

” [haʊ] - [ðɪs] [mɔ:rn] [ðæt] ['berbi] [skri:m] .  
” How happ'd this morn that baby scream .  
” 如何 - 这 早晨 那 婴儿 尖叫 . ”

“今天早上怎么会听到婴儿的尖叫声？”

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðəɪ] ['tʃeɪmbər] [brʊk] [maɪ] [dri:m] ? ”  
Which from thy chamber broke my dream ? ”  
哪个 从 你的 房间 打破 我的 梦 ? ”

是谁从你的房间里打破了我的梦境？

” [oʊ] ['berbz] [ɪn] [ðæt] [gaɪz] ['seldəm] [skwɔ:l] ,  
” O babes in that guise seldom squall ,  
” 哦 宝贝们 在 那 伪装 很少 暴风雨 ,

“哦，装扮成那样的婴儿很少会发出狂风呼啸，

[maɪ] [meɪd] [kraɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ki:z] [soʊ] [smɔ:l] . ”  
My maid cried for her keys so small . ”  
我的 女佣 哭 为了 她 钥匙 所以 小的 . ”

我的女佣因为钥匙太小而哭泣。

” [wʌt] [maɪt] [ðæt] ['splendɪd] ['kreɪd(ə)] [mi:n] ,  
” What might that splendid cradle mean ,  
” 什么 可能 那 灿烂 摇篮 意思是 ,

“那精美的摇篮可能意味着什么呢？”

[wɪtʃ] ['hɪd(ə)n] [hɪr] [aɪ][ɔ:ft] [hæv; həv] [si:n] ? ”  
Which hidden here I oft have seen ? ”  
哪个 隐 这里 我 经常 有 已见 ? ”

我曾多次见过这里隐藏着什么？

” [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kreɪd(ə)] [met] [ðəɪn] [aɪz] ,  
” It was no cradle met thine eyes ,  
” 它 曾是 不 摇篮 遇见 你的 眼睛 ,

“你眼前并非摇篮，

[bʌt; bət] [maɪ] [sɪlk] [wʊf] [ə'baʊt] [ðæt] [laɪz] .  
But my silk woof about that lies .  
但 我的 丝绸 纬 关于 那 谎言 .

但我对此深信不疑。

[pi:] . -  
p . 21  
p . -

第21页

” ['brʌðər] [ɪf] [ðəʊ] [hæst] ['kwestʃənz] [mɔ:r] ,  
” Brother if thou hast questions more ,  
” 兄弟 如果 你 哈斯特 问题 更多的 ,

“兄弟，如果你还有其他问题，

[aɪv] ['ʌðər] ['ænsər] [stɪl] [ɪn] [stɔ:r] .  
I've other answers still in store .  
我已经 其他 答案 仍然 在 店铺 .

我还有其他答案要说。

” [wen] ['wɪmɪn] [fɔ:r; fər] ['ænsər] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [stɔ:p] ,  
” When women for answers are at stop ,  
” 什么时候 女性 为了 答案 是 在 停止 ,

“当女性寻求答案时，她们就停滞不前了，

[ˈðeɪəl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][meɪn][noʊ][ˈwɔːtər][drɑːp] .

**There'll be in the main no water drop** .  
将会 是 在 这 主要的 不 水 降低 :

基本上不会有水滴。

[piː] . -

**p** . **22**

p . -

第22页

EPIGRAMS1 .

**EPIGRAMS1** .

EPIGRAMS1 .

警句1.

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɪˈðəʊt] [ˈplenti] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,

**There's no living , my boy , without plenty of gold** ,  
有 不 活的 , 我的 男生 , 没有 很多 的 金子 ,

孩子, 没有大量的黄金, 就无法生存。

[bʌt; bət][ɡoʊld][tuː; tə][əbˈteɪn][juː; jʊ][mʌst; məst][ˈevər][biː; bi][boʊld] .

**But gold to obtain you must ever be bold** .  
但 金子 到 获得 你 必须 曾经 是 大胆的 :

但要想获得黄金, 你必须要有胆量。

[ðə; ði][ˈdaɪvər] [wɪl] [ˈnevər] [huː] [ˈfɪrəθ] [ðə; ði] [ʃɑːrk]

**The Diver will never who feareth the shark**  
这 潜水员 将要 绝不 WHO 恐惧 这 鲨鱼

潜水员永远不会害怕鲨鱼

[brɪŋ] [ʌp] [ˈpreʃəs] [pɜːrɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ˈkævərnz][dɑːrk] . [tuːˈtuː] .

**Bring up precious pearls from the sea caverns dark** . **2** .  
带来 向上 宝贵的 珍珠 从 这 海 洞穴 黑暗的 : 2 :

1. 从黑暗的海底洞穴中打捞珍贵的珍珠。

[oʊ] [θɪŋk] [naːt] [juːl] [tʃeɪndʒ] [wʌt] [ɑːn] [haɪ] [ɪz] [dɪˈzaɪnd] ,

**O think not you'll change what on high is designed** ,  
哦 思考 不是 你会 改变 什么 在 高的 是 设计 ,

我不这么认为, 你无法改变高层制定的计划。

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɪft][ʌp][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd][tuː; tə][ˈhev(ə)n][juː; jʊ] [ʃaʊt] ;

**Though you lift up your hands and to heaven you shout** ;  
尽管 你 举起 向上 你的 双手 和 到 天堂 你 喊 ;

即使你举起双手向天呐喊;

[ðə; ði][ˈeɪndʒl] [wɪl] [ɡriːv] [naːt] , [huː] [ˈɡʌvənz] [ðə; ði][wɪnd] ,

**The Angel will grieve not , who governs the wind** ,  
这 天使 将要 悲伤 不是 , WHO 统治 这 风 ,

掌管风的天使不会悲伤。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [ɡʌst] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ləmp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪdoʊ] [bloʊ] [aʊt] . [θriː] .

**Though a gust should the lamp of the widow blow out** . **3** .  
尽管 一个 阵风 应该 这 灯 的 这 寡妇 吹 出去 : 3 :

即使一阵狂风吹灭了寡妇的灯。3.

[loʊd] [naːt] [ðɑɪˈself] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] , [oʊ][ˈmɔːrt(ə)l][mæn] , [fɔːr; fər] [noʊ]

**Load not thyself with gold , O mortal man , for know**  
加载 不是 你自己 和 金子 , 哦 凡人 男人 , 为了 知道

凡人啊, 不要为黄金而负重, 因为你知道

[noʊ] [streŋθ] [ðəʊlt] [hæv; həv][fɔːr; fər][ˈloʊdz] [wen] - [hens] [əˈweɪ] .

**No strength thou'lt have for loads when summon'd hence away** .  
不 力量 你将 有 为了 负载 什么时候 - 因此 离开 :

当你被召唤到此地时, 你将没有力气去完成许多事情。

[ə'vɔɪd] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [mi:t] , [aɪ 'ti:] ['meɪkɪθ] [groʊs] , [aɪ] [troʊ] ,  
Avoid excess of meat , it maketh gross , I trow ,  
避免 过量的 的 肉 , 它 制造 总的 , 我 扔 ,  
避免吃太多肉, 会让人觉得恶心, 我吐。

[ænd; ɐnd][groʊs] [ðəʊ] [mʌst; məst][nɑ:t][bi;; bi] [wen] - [hens] [ə'weɪ] ;  
And gross thou must not be when summon'd hence away ;  
和 总的 你 必须 不是 是 什么时候 - 因此 离开 ;  
被召离此地时, 你不可粗鲁无礼;

[fɔ:r; fər] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] [geɪt] [ðəʊlt] [faɪnd][aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu;; tə][goʊ]  
For through the narrow gate thou'lt find it hard to go  
为了 通过 这 狭窄的 门 你将 寻找 它 难的 到 去  
因为你很难穿过那窄门。

[ʌv; əv] [deθ] , [ɪf] [ðəʊ] [ɑ:rt][groʊs] [wen] - [hens] [ə'weɪ] .  
Of death , if thou art gross when summon'd hence away .  
的 死亡 , 如果 你 艺术 总的 什么时候 - 因此 离开 .  
死亡啊, 如果你被召唤离开此地时显得粗鄙无耻。

[pi:] . -  
p . 23  
p . -  
第23页

['lʌndən] :  
London :  
伦敦 :  
伦敦:

[ˈprɪntɪd] [fɔ:r; fər] [ 'tɒməs ] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmp,stəd] , [en] . ['dʌblju:] .  
Printed for Thomas J . Wise , Hampstead , N . W .  
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .  
由托马斯·J·怀斯 (Thomas J. Wise) 印刷, 汉普斯特德, 西北区

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tu;; tə] ['θɜ:rti] ['kɑ:pɪz] .  
Edition limited to Thirty Copies .  
版 有限的 到 三十 副本 .  
限量发行三十册。

听书破万卷

开口如有神

